

Marina Carobbio Guscetti, die Tessiner Nationalratspräsidentin, bricht mit ihrem Beschluss, parlamentarische Debatten auf Italienisch zu leiten, eine Konvention – und stösst hierfür im Parlament, bei den Parlamentsdiensten und sogar bei den Journalisten auf positives Echo. Sie hat erfahren, dass weitaus mehr Zuhörerinnen und Zuhörer Italienisch verstehen als gemeinhin angenommen und dass sich mit dem Einsatz geeigneter Hilfsmittel und professioneller Simultanübersetzungen das sprachliche Hindernis überwinden lässt.

Sie verfolgt dabei das im Sprachengesetz verankerte Ziel der Gleichwertigkeit der Nationalsprachen, das grundsätzlich alle teilen – das aber vielfach an der praktischen Umsetzung scheitert. Mehr zu ihren Herausforderungen und Erfahrungen lesen Sie im Interview auf Seite 74.

Die vorliegende Nummer von *Babylonia* steht ganz im Zeichen der Herausforderungen des Alltags: Jeder wünscht sich einen guten Unterricht, in der die Zeit effizient genutzt wird, das Unterrichtsklima lernfreundlich ist und die Lernenden motiviert und selbständig arbeiten. Ziele, die in der Praxis (und nicht zuletzt wegen der eigenen Praxis) oft nicht erreicht werden. Sie können in Resignation und Motivationslosigkeit münden oder aber Ansporn sein, die eigene Praxis kritisch zu überdenken und zu handeln: Genau darum geht es der Aktionsforschung – sie soll gerade in jenen Bereichen eine «reflektierte Entwicklung» einleiten, in der schnelle Veränderungen erfolgen oder Entscheidungen auf einer schmalen Wissensbasis basieren, wie eben im Unterricht. Doch mehr dazu erfahren Sie in den einleitenden Interviews mit Peter Posch und Herbert Altrichter, die mit ihren Veröffentlichungen den Einsatz von Aktionsforschung in der Aus- und Weiterbildung von Lehrpersonen wesentlich geprägt haben.

Wir wünschen eine spannende Lektüre!
Ihre *Babylonia*-Redaktion

La ticinese Marina Carobbio Guscetti, Presidente del Consiglio Nazionale, ha rotto con la tradizione decidendo di condurre i dibattiti parlamentari in italiano – e ha avuto un riscontro positivo da parte del Parlamento, dei servizi parlamentari e persino dei giornalisti.

La nuova prassi ha permesso di notare che il pubblico in grado di capire l'italiano è ben più numeroso di quanto comunemente ritenuto e che l'uso di strumenti appropriati e di un servizio di traduzione simultanea professionale permette di superare la barriera linguistica.

Marina Carobbio ha saputo perseguire l'obiettivo dell'equivalenza delle lingue nazionali sancito dalla legge sulle lingue – una legge sì condivisa da tutti, ma la cui applicazione è spesso un'impresa ardua. Di questa, e di altre sfide ed esperienze, la Presidente del Consiglio Nazionale ci parla nell'intervista a pagina 74.

Anche il presente numero di *Babylonia* si concentra sul tema delle sfide, in particolare su quelle quotidiane per chi insegna lingue, per chi, dunque, mira a un insegnamento in cui il tempo è utilizzato in modo efficiente, l'ambiente è favorevole all'apprendimento e gli studenti sono motivati e lavorano in modo autonomo. Tali obiettivi, tuttavia, spesso non si raggiungono nella prassi quotidiana (e non da ultimo proprio a causa della propria prassi). Ciò può sia portare alla rassegnazione e alla mancanza di motivazione, sia essere un incentivo a ripensare criticamente il proprio agire e a reagire di conseguenza. È questa la chiave di volta della ricerca-azione: essa mira ad avviare uno "sviluppo riflettuto" in quelle aree in cui si manifestano rapidi cambiamenti o in cui le decisioni avvengono con poco supporto teorico, come ad esempio in classe. Per saperne di più, diamo voce agli esperti in materia, fra cui Peter Posch e Herbert Altrichter, le cui pubblicazioni hanno influenzato in modo significativo l'uso della ricerca-azione nella formazione e nei corsi d'aggiornamento degli insegnanti.

Vi auguriamo una buona lettura!
Il vostro team redazionale

Marina Carobbio Guscetti, présidente tessinoise du Conseil national, a rompu avec la tradition en décidant de tenir les débats parlementaires en italien - et elle a reçu des réactions positives du Parlement, des services parlementaires et même des journalistes.

Cette nouvelle pratique a permis de constater que le public capable de comprendre l'italien est beaucoup plus nombreux qu'on ne le croit généralement et que l'utilisation d'outils appropriés et d'un service professionnel de traduction simultanée permet de surmonter la barrière linguistique.

Marina Carobbio a su poursuivre l'objectif d'équivalence des langues nationales inscrit dans la loi sur les langues - une loi partagée par tous, mais dont l'application est souvent une entreprise audacieuse. La présidente du Conseil national en parle, ainsi que d'autres défis et expériences, dans l'interview à la page 74.

Ce numéro de Babylonia met également l'accent sur les défis, en particulier les défis quotidiens pour les professeurs de langues, pour ceux qui, par conséquent, visent à enseigner dans un environnement propice à l'apprentissage et à la motivation des étudiants et à leur autonomie. Cependant, ces objectifs ne sont souvent pas atteints dans la pratique quotidienne (et aussi à cause de sa propre pratique). Cela peut soit conduire à la résignation et au manque de motivation, soit inciter à repenser ses actions d'un œil critique et à réagir en conséquence. C'est la clé de voûte de la recherche-action: elle vise à initier un «développement réfléchi» dans les domaines où les changements sont rapides ou où les décisions se prennent avec peu de soutien théorique, comme en classe. Pour en savoir plus, nous donnons la parole à des experts du domaine, Peter Posch et Herbert Altrichter, dont les publications ont influencé de manière significative l'utilisation de la recherche-action dans la formation et la formation continue des enseignants.

Bonne lecture!
La rédaction

Marina Carobbio Guscetti, la cussegliera naziunala tessinaisa, ha rut cun ina tradiziun cun decider da manar las debattas parlamentaras en talian - ed ha gî in resun positiv en il parlament, en ils servetschs parlamentars e perfin tar ils schurnalists. Ella ha constatà che bler dapliras auditoras ed auditurs che quai ch'ins pensa chapeschan talian e ch'ins possia surmuntar obstachels linguistics cun agid da meds auxiliars adattads e da translaziuns simultanias professiunalas.

Cun sia decisiun vul ella implementar l'egualitad da las linguas naziunalas fixada en la lescha da linguas, in'egualitad che tuttas e tuts cumpartan da princip, ma che, per motivs praticas, fa savens naufragi. Dapli da sias sfidas ed experientschas vegnis Vus a savair en l'intervista a la pagina 74.

Quest numer da Babylonia sa concentrescha sin las sfidas quotidianas da quellas e quels che instrueschan e che giavischan in'instrucziun, nua ch'ins sa profitar dal temp a moda effizienta, nua ch'il clima d'instruir e d'emprender è favuraivel e nua ch'ils scolars e las scholaras èn motivads da lavurar en maniera autonoma. Finamiras che na vegnan savens betg cuntanschidas en la pratica (e betg il davos pervia da l'atgna pratica). Quai po ubain manar a la resignaziun ed a la mancanza da motivaziun ubain esser in stimol per reponderar criticamain l'agen agir e consequentamain per reagir. Quai è exact l'intenziun da la perscrutaziun d'acziun: Ella duai iniziar in «svilup reflectà» gist en quels secturs ch'èn suttemess a spertas midadas ed en ils quals decisiuns sa basan sin in savair teoretic limità, sco per exempel en scola. Ma dapli da quai vegnis Vus ad udir en l'intervista introductiva cun Peter Posch e Herbert Altrichter che han influenzà cun lur publicaziuns considerablmain la perscrutaziun d'acziun en la scolaziun ed en la furmaziun cuntinuada da persunas d'instrucziun.

Nus As giavischain ina lectura captivanta!
Vossa redacziun da Babylonia

LO

NIA